

INFO

MONNERECH
BIERGEM
FÉIZ
STEEBRÉCKEN



Juli 2012

Inhaltsverzeichnis / Sommaire

Editorial	3
Public Viewing vom 27. Juni bis 1. Juli auf der Duerfplaz in Monnerich	4-5
Logement communaux d'habitation / Kommunale Wohnungsbauprojekte	6
Nationalfeierdag	7
OAI - Bauhärepräis	8
Sportlerehrung	8
Internationaler Frauentag in Bergem / Journée de la Femme	9-10
Kommissionsmitglieder in Bergem / Bienvenue aux membres des commissions consultatives	11
Nopeschfest	12-13
Jubiläum	14-15
Club Senior: Ein Herz für Fledermäuse	16
Zumba-Gold - was ist das eigentlich?	17
Luxemburgische Sprachkurse / Cours de langue luxembourgeoise	18
UGDA-Preisträger aus der Gemeinde Monnerich	19
Avis - Swimming Club de Mondercange	19
Zu verkaufen / A vendre	20
Babysitter-Kurse / Formation pour babysitting	21
Nouveaux collaborateurs à la Commune de Mondercange	21
Conseils: Hitzetage / Grandes chaleurs	22-23
Conseils: Der Abfluss ist kein Mülleimer / L'égout n'est pas une poubelle	24-25
Nightrider	26
Concert les amis du chant - Luxembourg	27
Vereidigung von Polizeibeamten in Bergem	28
Gemeinderatssitzung	29-34
Conseil Communal	35-41
Motion du Conseil Communal de la commune de Mondercange	42
Etat Civil	43
Numéros de téléphone	44

Editeur responsable: Administration communale de Mondercange - 2012
Photos: Commune de Mondercange, Marco Bertamé, Sascha Wieshoff
layout / Conception: Textes & Design s.à r.l. - Soleuvre
Impression: Imprimerie Schlimé - Bertrange
Tirage: 2700



Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Monnerich kennt keinen Stillstand. Das Bild unserer Gemeinde verändert sich weiter zum Guten. Der „Park Molter“ in Monnerich nimmt konkrete Strukturen an. Damit erhält Monnerich endlich seinen Erholungspark, der zudem ausbaufähig ist. Anfang 2013 werden die Modalitäten des von der Gemeinde angebotenen Verkaufs der Grundstücke im angrenzenden Wohngebiet bekannt sein.

Zügig voran kommen auch die Arbeiten am Projekt der Sozial- und Studentenwohnungen in der Reckingerstrasse in Monnerich. Schlussendlich haben auch die Aushubarbeiten für das „Centre Seniors“ mit 26 Seniorenwohnungen mit integriertem „Club Senior“ und Restaurant begonnen. Schöffe Jean Orlando hat die Leitung der „GIM“ a.s.b.l. übernommen welche sich künftig um die Verwaltung dieses Hauses kümmern wird.

Wichtige Akzente werden auch in der Umwelt- und Energiepolitik gesetzt! Vor wenigen Tagen hat die Gemeinde ihr Projekt zur gemeinschaftlichen Nutzung von drei Photovoltaikanlagen vorgestellt.

Auf Volltoursen läuft das Projekt zur Reorganisierung und Neueröffnung des Jugendhauses. Allein die Tatsache, dass Schöffin Christine Schweich Präsidentin der neuen Verwaltungsorganisation ist, unterstreicht die Bedeutung dieser Angelegenheit für den Schöffenrat. So wird u.a. die Zahl der Mitarbeiter von zwei auf drei aufgestockt, wobei jetzt eine Psychologin und ein Pädagoge zum Team stoßen werden. Leider müssen am Haus dringende Baumaßnahmen getroffen werden (ein Zusatzkredit von 110.000 Euro musste zu diesem Zweck in der Gemeinderatssitzung vom 15. Juni gestimmt werden), so dass mit einer Neueröffnung erst im Herbst dieses Jahres gerechnet werden kann.

Dan Kersch, Bürgermeister

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

La Commune de Mondercange ne connaît actuellement pas de stagnation et ne cesse d'évoluer. Ainsi, le «Parc Molter» à Mondercange dévoile enfin ses formes, et le village disposera donc sous peu d'une aire de détente publique, qui en plus reste à tout moment susceptible d'agrandissement. En ce qui concerne les modalités de la vente des terrains à bâtir dans le lotissement adjacent, elles seront fixées par la Commune en début de l'année 2013.

Un autre projet en plein essor est celui de la construction d'habitations pour personnes à faible revenu, resp. pour étudiants dans la rue de Reckange à Mondercange. Dans cette même rue ont commencé d'ailleurs récemment les travaux de terrassement en vue de la construction du «Centre Seniors», offrant 26 habitations pour personnes âgées et des infrastructures diverses, telles que «Club Senior» et restaurant. L'association «GIM A.s.b.l.» chargée de la gérance est présidée par l'échevin Jean Orlando.

D'autres préoccupations politiques concernent l'environnement et l'énergie. Ainsi la Commune a présenté il y a quelques jours son projet pour l'exploitation commune de trois installations photovoltaïques.

La réorganisation de la Maison des Jeunes en vue de sa réouverture est en voie d'achèvement. Le fait que l'échevin Christine Schweich assume la présidence du nouveau conseil d'administration souligne l'importance de ce projet pour le collège échevinal. Le nombre des collaborateurs sera augmenté d'une unité et comptera à l'avenir trois personnes. En effet, l'équipe se verra renforcée par une psychologue et un pédagogue. Etant donné que l'état de la maison demande d'urgence des travaux de réaménagement (un crédit supplémentaire de 110.000€ fut voté à cet effet lors de la séance du CC du 15 juin), l'ouverture ne pourra se faire avant l'automne de cette année.

Dan Kersch, Bourgmestre

RETROSPECTIVE

PUBLIC VIEWING VOM 27. JUNI - 1. JULI 2012 AUF DER DUERFPLAZ IN MONNERICH

Ein großer Erfolg!



Die organisierenden Vereine FC Monnerich, TCC Monnerich, CC 67 Monnerich, Robin Hood Monnerich, Harmonie der Gemeinde Monnerich, Chorale Lidderfrënn, Chorale Princesse Marie-Astrid, Elternvereinigung, Pleine Forme, MonArt, Foyer de la Femme, Guiden a Scouten und KC Alle Néng können zusammen mit dem Schöffenrat der Gemeinde auf eindrucksvolle Public Viewing Tage zurück blicken.

27. Juni – 1. Halbfinale der Fußball-Europameisterschaft



Die After Work Party wurde von DJ Cherry eröffnet mit Musik aus den 80er und 90er Jahren. Bereits das

erste Halbfinalspiel konnte einen großen Publikumszuspruch. Mehr als 400 Zuschauer wurden zu Beginn der Übertragung gezählt. Im Laufe des Abends sollten noch weitere Sportbegeisterte sich einfinden.

Viele Fußballfans kamen mit Fahnen und Trikots ihrer Lieblingsmannschaft und auch nach dem spannenden Elfmeterschiessen feierten alle freundschaftlich weiter.

28. Juni – Top Stimmung beim Klassiker



Der „Cool-Bus“ von macommune.lu informierte die interessierten Besucher über die Möglichkeiten des virtuellen Gemeindebüros, ehe der Monnericher Cinéaste Marco Seil mit Eigenproduktionen und längst vergessenen filmischen Raritäten über die Gemeinde Monnerich die Regie des Abends übernahm. Highlight war natürlich das Fußballspiel zwischen Deutschland und Italien und die prall gefüllte Duerfplatz ließ erahnen welcher Publikumszuspruch am Sonntag zu erwarten wäre.

29. Juni – Schulfest im Zeichen des Umweltschutzes

Das Schulfest der Gemeinde Monnerich stand 2012 unter dem Motto „Zusammen für eine bessere Umwelt“ und bildete den Abschluss des europäischen Comeniusprojektes 2010-2012. Interaktive Ateliers für

RETROSPECTIVE



die älteren Schulkinder waren entlang der Feldwege in Monnerich aufgestellt, wobei die jüngeren Schulkinder in der Nähe der Duerfplatz blieben. Leider wurde die gute Stimmung zur Mittagzeit von sinflutartigen Unwettern getrübt, so dass das Schulfest 2012 früher als geplant auf der Duerfplatz seinen Abschluss fand.

30. Juni – Prolog „Tour de France“ und Showspektakel Marcello



Kennern war das Abschneiden von Fabian Cancellara und Frank Schleck im Prolog des Tour de France wohl von vornweg bekannt. Die ganz große Publikumsresonanz kannte der 30. Juni nicht, schade für alle, die am Abend die Show von Marcello verpasst haben.

1. Juli – Nonstop bis in die Nacht

Ab 10 Uhr stellten die Hobbykünstler Suzanne Bleser-Dunkel, Irène Feilen-Mathieu, Josette Maas-Reiland, Elise



Bossaert-Faber, Henriette Cornelius, Henriette Grotz, Bernadette Weisgerber-Igel, Pascale Schmit, Colette Hennicot, Christiane Faber, Silvia Brescia, Tilly Lemmer, Nicole Volz, Annette Lekl, Annie Schultheis, Margot Mangan, Leo Berg, Francis Birgen und Dan Scholtes ihre Exponate aus. Die erste Etappe der Tour de France bereitete auf die weiteren Sportereignisse unserer Gemeinde vor. Ab 18.00 Uhr wurden die erfolgreichsten Sportler des Jahres 2011 auf der Bühne vor der großen Leinwand geehrt.

Das Finalspiel um die Europameisterschaft im Fußball fand dann auf einer bis auf den letzten Platz gefüllten Duerfplatz statt und wird wohl zumindest während zwei Jahren zu der bestbesuchten Monnericher Festlichkeiten zählen. Doch ehe das Finale begann wurde mit der Fussballmannschaft der Minimes des FC Monnerich der Indoormeister, Pokalsieger und Meister seiner Klasse unter grossem Aplaus und „We are the champions“-Gesängen gefeiert.



Marco Seil hat seine Reportage auf Youtube gesetzt:
www.youtube.com – seilmarmovies/ Public Viewing Monnerech

AVIS AU PUBLIC

PROJETS COMMUNAUX D'HABITATIONS SOCIALES, LOGEMENTS POUR PERSONNES ÂGÉES ET TERRAINS SUBVENTIONNÉS



Comme il y a lieu de faire l'heureuse constatation qu'il existe un très grand intérêt parmi la population de la commune de Mondercange au sujet de l'avancement des différents projets communaux en matière de logements à Mondercange, le collège des bourgmestre et échevins tient à donner les renseignements suivants:

- Les travaux d'excavation de certains projets ont commencé et vont bon train. Les chantiers ont été définitivement mis en place et les travaux seront poursuivis avec rigueur.
- Au stade actuel, le collège des bourgmestre et échevins a engagé des réflexions sur la conceptualisation des futurs projets et les critères d'attribution des logements. Aussi longtemps que ce processus n'aura pas abouti, il ne sera pas possible de donner des précisions sur le montant des loyers et/ou d'autres informations précises.
- Comme les critères ne sont pas établis, le collège des bourgmestre et échevins a décidé de faire abstraction d'ouvrir la liste des candidatures. A ce stade, il n'est donc d'aucune utilité de s'enquérir auprès des services communaux de la procédure à suivre pour se faire inscrire comme candidat.
- Le moment venu, le collège des bourgmestre et échevins ne manquera pas d'aviser tous les ménages de la commune, qu'une réunion d'information sera organisée à leur intention pour chacun des projets. Ces réunions prêteront le cadre pour fournir en détail toutes les informations utiles et pour répondre aux questions des intéressés. Bien entendu, la campagne d'information sera étendue au bulletin d'informations périodique «Info Monnerech» et au site internet www.mondercange.lu.
- Ce ne sera qu'à partir de cette action de publication que les demandes seront recevables.

Da man erfreulicherweise feststellen kann, dass ein großes Interesse bei der Monnericher Bevölkerung in Bezug auf das Voranschreiten kommunaler Wohnungsprojekten, möchte der Schöffenrat diesbezüglich folgende Auskünfte geben:

- Die Aushubarbeiten verschiedener Projekte haben begonnen und kommen gut voran. Die Baustellen befinden sich also in Betrieb und die Arbeiten werden konsequent vorangetrieben.
- Zum jetzigen Zeitpunkt befasst sich der Schöffenrat mit der späteren Betriebsweise verschiedener Projekte sowie den Bedingungen, die für die Zuteilung einer Wohnung nötig sind. Solange dieser Prozess nicht abgeschlossen ist, ist es unmöglich, etwaige Aussagen betreffend Höhe der Miete, oder sonstige zweckdienliche Hinweise zu machen.
- Demgemäß hat der Schöffenrat auch beschlossen, solange die Kriterien nicht feststehen, darauf zu verzichten, die Bewerbungsliste auszulegen. Auch ist es momentan nicht sinnvoll, sich bei den Gemeindedienststellen nach den Bedingungen zu erkundigen.
- Zu gegebener Zeit, wird der Schöffenrat alle Haushalte der Gemeinde zu verschiedenen Informationsversammlungen einladen. Bei diesen Gelegenheiten werden alle nötigen Details bekannt gegeben und die Fragen der Interessenten beantwortet. Selbstverständlich werden alle Informationen auch in der Broschüre „Info Monnerech“ und auf der Internetseite www.mondercange.lu veröffentlicht.
- Erst ab dieser Etappe wird die Möglichkeit bestehen, eine Bewerbung einzureichen.

INFO RETROSPECTIVE

NATIONALFEIERTAG

Die Feiern zum Nationalfeiertag kannten auch dieses Jahr wiederum einen großen Erfolg. Nach der Gedenkzeremonie am „Monument aux Morts“, die vom Chor „Princesse Marie-Astrid“ und der Harmonie de Mondercange musikalisch untermalt wurde, hatte der Schöffenrat zu einem Ehrenwein auf die Duerfplatz eingeladen.

Ehe Dan Kersch die Ehrenmedaillen an die Mitglieder des freiwilligen Feuerkorps überreichte, Romain Marx wurde für 20 Jahre, Steve Bernard und Marc Schramer für 15 Jahre Mitgliedschaft geehrt, sowie Jean Marx für 15 Jahre Mitgliedschaft in der Mutualität der Feuerwehr, unterstrich der Bürgermeister in seiner Festrede die Bedeutung der nationalen Souveränität aber auch der internationalen Solidarität, die in Zeichen der Krise in Europa vor einer schweren Prüfung steht und durch nationalen Egoismus, vor allem von dem Land, das sich nur durch die Hilfe seiner Nachbarn von den Altlasten des 2. Weltkrieges befreien konnte, nun auf eine harte Probe gestellt ist.

Les commémorations de la Fête Nationale ont de nouveau connu un grand succès. La cérémonie officielle devant le Monument aux morts et encadrée par la Chorale Princesse Marie-Astrid et l'Harmonie de Mondercange fut suivie par un vin d'honneur à la Duerfplatz offert par le collège échevinal. Le bourgmestre, Monsieur Dan Kersch soulignait dans son allocution l'importance de la souveraineté nationale sans oublier la solidarité internationale qui risque au moment de la crise en Europe d'être mise à écart surtout par l'égoïsme d'un pays à qui ses voisins lui avaient permis de se libérer de son fardeau en démontrant une solidarité exemplaire!

Pour clôturer les cérémonies de la Fête Nationale, le conseil échevinal a remis les distinctions honorifiques aux membres Romain Marx (20 ans), Steve Bernard et Marc Schramer (15 ans) et Jean Marx (15 ans de mutualité) des sapeurs pompiers.



RETROSPECTIVE

OAI – BAUHÄREPRÄIS

Le jury de l'Ordre des Architectes et Ingénieurs Conseils OAI a désigné la commune de Mondercange comme lauréat du «Bauhärepräis» pour ses projets immobiliers du Centre Culturel «beim Nössert» à Bergem et le foyer pour étudiants «Maison Bicheler» à Mondercange.



Die Architekten- und Ingenieursvereinigung OAI verleiht jedes Jahr Preise für außergewöhnliche bauliche Leistungen. Der Umbau der „Maison Bicheler“ in ein Studentenwohnheim und der Neubau des Kulturzentrums „beim Nössert“ gehörten zu den herausragenden Projekten des letzten Jahres in Luxemburg.

SPORTLEREHRUNG



Am 1. Juli wurden die erfolgreichsten Sportler des Jahres 2011 auf der Bühne vor der großen Leinwand beim Public Viewing geehrt:

Christian Gaspar, Véronique Lemmer, Nicole Elsen, Birgit Grethen, Hensgen Gilles, José Azevedo, Athlétisme - Saskia Daguenuet, Thibaut Firon, Felix Penning, Arnaud Firon, Timo Wenzel, Isabeau Pleimling, Jana Smit, Elodie Tshilumba, Carole Wagener, Sandrine Rossi, Luc Hensgen, Anastasia Ramazzotti, Francesco Ramazzotti, Philippe Hubo, Pit Klein, Christoph Heinz, Marème Lakhoun, Raphael Calzi,

Bob Ritz, Ben Ritz, Ben Ritz, Noémie Waltzing, Florian Waltzing, Tiffany Tshilumba, Oliver Waldbillig, Aurélie Waltzing, Noémie Pleimling, Lena Linden, Yamina Recht, Emma Steinmetz, Lyze Kayo Tiam, Anouchka Besch, Jessica Ansel, Zarah Ngom, Lena Goergen, Léoni Metay, Tessy Scheer, Sérina Bruccoleri, Philippe Hengen, Raymond Teckes, René Kaufmann, Odette Wagner, KC Steebrücken, TCCM Hommes I, TCCM Hommes II, TCCM Dames I, TCCM Dames II, ROBIN HOOD cadets hommes, BC Mess scolaires, BC Mess Cadets, FC Mondercange minimes, FC Mondercange poussins.

RETROSPECTIVE

INTERNATIONALER FRAUENTAG IN BERGEM

Die Gleichheitskommission der Gemeinde Monnerich nutzte den Internationale Frauentag um einerseits seine neuen Mitglieder vorzustellen und andererseits zur Einweihung der Ausstellung „Luxemburgische Sportlerinnen bei olympischen Spielen“.

Danielle Becker-Bauer, Präsidentin der Kommission, freute sich unter den Anwesenden, neben COSL-Ehrenpräsident Norbert Hauptert und der zweifachen Olympiateilnehmerin Nancy Kemp-Arendt ebenfalls die Monnericher Sportlerin Noémie Pleimling begrüßen zu dürfen, die im Promotionskader des COSL vertreten ist.

Im Namen der Gemeinde begrüßte Schöffin Christine Schweich die Gäste, ehe die Präsidentin des Conseil National des Femmes du Luxembourg, Joëlle Letsch, die Ausstellung vorstellte.

Mit ihren persönlichen Eindrücken ihrer Teilnahme an den Olympischen Spielen in Sidney und Seoul, schloss Nancy Kemp-Arendt den offiziellen Teil der Feier ab.

Chancengleichheitskommission: Mitglieder: Danielle Becker-Bauer, présidente, Mady Abens-Maintz, Astrid



Brunori-Zeponi, Albertine Ciccia-Schmit, Alexa Ensch-Herzig, Nicole Fancelli-Kongs, Véronique Schweich, Danila Thomerson, Sacha André et Mireille Reisch, secrétaire.



RETROSPECTIVE

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME



La commission de l'égalité des chances de la commune de Mondercange a profité de la Journée internationale de la femme pour la présentation de ses membres et pour l'inauguration de l'exposition „Les sportives luxembourgeoises aux Jeux Olympiques“.

La présidente de la commission, Madame Danielle Becker-Bauer, a salué les invités d'honneur Monsieur Norbert Haupt, président d'honneur du COSL, Madame Nancy Kemp-Arendt qui a participé à deux Jeux Olympiques et la jeune sportive Noémie Pleimling de Mondercange qui fait partie du cadre des jeunes espoirs du Comité Olympique Sportif Luxembourgeois.

Après les mots de bienvenue de la part de l'échevin de la commune de Mondercange, Madame Christine

Schweich, Madame Joëlle Letsch a présenté l'exposition.

Les impressions personnelles de Madame Nancy Kemp-Arendt qui a vécu les jeux de Sidney et Pékin ont clôturé la partie officielle de la soirée.

Commission de l'égalité des chances:
Danielle Becker-Bauer, présidente,
Mady Abens-Maintz,
Astrid Brunori-Zepponi,
Albertine Ciccia-Schmit,
Alexa Ensch-Herzig,
Nicole Fancelli-Kongs,
Véronique Schweich,
Danila Thomerson,
Sacha André et Mireille Reisch, secrétaire.

RETROSPECTIVE

MITGLIEDER DER BERATENDEN KOMMISSIONEN TRAFEN SICH IN BERGEM



Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich hatte am 17. April 2012 sämtliche Mitglieder der beratenden Kommissionen zu einem Freundschaftstrunk nach Bergem ins Kulturzentrum „beim Nössert“ eingeladen. Bürgermeister Dan Kersch freute sich, ob der großen Resonanz auf die Einladung und unterstrich in seiner Begrüßung, dass die Gemeinde, ihren vor sechs Jahren eingeschlagenen Weg fortsetzen wird.

Monnerich wird sich weiterhin entwickeln und versuchen, wie in der Vergangenheit, an manchen Punkten eine Vorreiterrolle zu spielen. Den Mitgliedern aller Kommissionen wünschte der Redner viel Erfolg bei ihrer Tätigkeit in ihrer beratenden Funktion und er versprach, dass der Schöffenrat sie mit besten Kräften Unterstützung wird stets ein offenes Ohr für ihre Belange haben wird.

Verre d'Amitié pour les membres des commissions consultatives

Le collège échevinal de la commune de Mondercange avait invité tous les membres des commissions consultatives à un verre d'amitié au centre culturel «beim Nössert» à Bergem. Le bourgmestre, Monsieur Dan Kersch était ravi que la plupart des membres ait accepté l'invitation et il a promis que la commune de Mondercange va continuer son chemin entamé il y à six ans.

Monsieur Dan Kersch souhaitait aux membres plein de succès aux nouveaux défis et soulignait que le collège échevinal restera toujours à leur écoute.



INFO RETROSPECTIVE

NOPECHFEST 2012

Wie jedes Jahr beteiligen sich die Einwohner am Fest der Nachbarn, welches dieses Jahr am 1. Juni gefeiert wurde. Fête des Voisins 2012 – quelques impressions.



MONDERCANGE: Feileschterkoeppchen



BERGEM: Rue Basse

INFO RETROSPECTIVE



BERGEM: Rue de la Forêt



MONDERCANGE: Rue des Champs



MONDERCANGE: Rue Arthur Thignes

INFO JUBILÄUM

DIAMANTEN HOCHZEIT IN BERGEM

Kürzlich besuchten der Bürgermeister der Gemeinde Monnerich Dan Kersch mit seinen beiden Schöffen Christine Schweich und Jean Orlando das Ehepaar Thill-Lorang in Bergem um zur Diamanten Hochzeit zu gratulieren. Leopold Thill und Jacqueline Lorang haben am 14. März 1952 auf dem Standesamt in Schifflingen geheiratet.

In Bergem leben sie seit 1969. Leopold Thill, heute leidenschaftlicher Sammler und Landschaftsmaler, arbeitete während des Krieges als Elektriker und half als Bauarbeiter am Wiederaufbau Echternachs, ehe er 1950 zur ARBED nach Schifflingen wechselte, der er bis zu einem schweren Unfall treu blieb. Frau Thill-Lorang kümmerte sich zeitlebens um die Familie, die sich in den vielen Jahren um drei Kinder, sieben Enkel und drei Urenkel vergrößerte und hat bis heute die Leidenschaft an gutem Kochen nicht verloren.

Le collègue échevinal avait le grand honneur de pouvoir féliciter Monsieur et Madame Thill-Lorang de Bergem à l'occasion des noces de diamant. Mariés en 1952 à Schiffflange ils ont déménagé dans notre commune en 1969. Monsieur Thill, collectionneur passionné et peintre védutiste, contribuait après la guerre à la reconstruction d'Echternach avant qu'il trouva les chemins vers l'ARBED à Schiffflange. Madame, cuisinière talentueuse, s'occupait de sa famille qui a grandi durant toutes ces années de trois enfants, sept petits-enfants et trois arrière-petits enfants.



INFO JUBILÄUM

GOLDENE HOCHZEIT IN BERGEM



In Bergem feierten die Eheleute Alfred und Marguerite Kemp-Hammes ihre goldene Hochzeit. Der Ehe entstammen ein Sohn, eine Tochter und vier Enkelkinder. Herr Kemp arbeitete während 50 Jahren auf ARBED Belval. Seinem Hobby, der Photographie ist er bis heute treu geblieben.

Ausserdem ist er eifriger Mitarbeiter an historischen Büchern, die zu wohltätigen Zwecken verkauft werden, wobei eine stolze Summe in Höhe von 14.000 Euro zusammen kam. Frau Kemp widmete sich der Familie und ihren „Hobbys“ Kochen, Backen und Schneidern..

Les époux Alfred et Marguerite Kemp-Hammes viennent de fêter leurs noces d'or. La famille s'est élargie de deux enfants et quatre petits-enfants au cours des années.

Monsieur Kemp travaillait dans la sidérurgie à ARBED Belval et contribue jusqu'aujourd'hui à la publication de livres historiques dont le bénéfice revient à des œuvres de bienfaisance. Madame préfère se détendre en famille et ses passe-temps préférés, la couture et la cuisine fine.

NATURSCHUTZ KONKRET: EIN ZUHAUSE FÜR FLEDERMÄUSE



Der Club Senior hatte im Mai zu einer Konferenz mit Dr. Jan Herr von der Forstverwaltung eingeladen um die Situation, der in Luxemburg heimischen Fledermäuse zu schildern.

Im Anschluss zeigten Mitarbeiter des CIGL Monnerich, wie man Fledermäusen einen trockenen Unterschlupf bauen kann. Diese Fledermaus-Häuschen können beim **Club Senior (Telefon 26 55 36 30)** zum Preis von 10 Euro bestellt werden.



Les chauves souris à la une au Club Senior

Dr Jan Herr, expert des eaux et forêts avait offert une conférence au Club Senior au sujet des chauves souris au Luxembourg.

Le Club Senior offre en collaboration avec le CIGL Mondercange la possibilité d'acquérir un abri adéquat pour ces animaux en danger au prix de 10 Euro (**Téléphone 26 55 36 30**).



INFO CLUB SENIOR

ZUMBA-GOLD – WAS IST DAS EIGENTLICH?

Zumba ist eine Mischung aus Latino und Fitness. Durch die anregende Musik entsteht eine Atmosphäre voller guter Laune; die Schrittfolgen sind eingängig und unter Sabine KINZINGERs Anleitung gut erlernbar. Durch Üben und Wiederholen entstehen dann kleine Choreographien, die das Herz-Kreislauf-System entsprechend unserer Zielgruppe in Schwung bringen.

Nein, keine Sorge: es ist nicht vergleichbar mit dem in den siebziger Jahren populären Aerobic, wo man danach rechtschaffen müde war. Bei ZUMBA-Gold ist der Rhythmus ein wenig sanfter, kleine Pausen sind selbstverständlich eingeplant und die Übungen werden häufiger wiederholt.

Wenn auch Sie gern unter Leuten sind und sich gern bei fröhlicher Musik bewegen, Gymnastik mit Tanz verbin-

den wollen und neugierig darauf sind, etwas Neues kennenzulernen – dann sind Sie bei ZUMBA-Gold im Club Senior ‚Am Duerf‘ ganz richtig.

Am Mittwoch, den 19.8.2012 haben Sie von 11.00-12.00 Uhr die Möglichkeit, GRATIS an einem Schnupperkurs ‚ZUMBA-Gold‘ mit Sabine KINZINGER teilzunehmen. Der eigentliche Kurs beginnt dann ab Mittwoch, dem 26.9.2012 von 11.00-12.00 Uhr in jeweils zehn Einheiten.

Kommen Sie und lassen Sie sich von dem ZUMBA-Fieber anstecken, das in vielen Gemeinden des Landes schon eine große Fangemeinde hat entstehen lassen.



RETROSPECTIVE

LUXEMBURGISCHE SPRACHKURSE IN MONNERICH

Während des vergangenen Jahres wurden von der Vereinigung „moien“ Sprachkurse in luxemburgischer Sprache organisiert.

Während vier Zyklen wurden von Oktober 2011 bis Mai 2012-07-17 im Centre Arthur Thinnés in Monnerich die Kurse unter der Leitung von Madame Danielle Laschet-Schanen abgehalten.



Auf dem Photo erkennt man neben der Leiterin, ebenfalls Madame Denise Heiderscheid von „moien“ und die Absolventen des vierten Zyklus Marie De Romrée, Amélie Dolo, Hugues Herbillot, Oxana Kuksa, Evelyne Poirot, Nicolas Mouteaux und Hannu Von Herzen.

Cours de langue luxembourgeoise à Mondercange

Des cours de langue luxembourgeoise dirigés par l'association „moien“ furent organisés à partir du mois d'octobre 2011 jusqu'au mois de mai 2012 au Centre Arthur Thinnés à Mondercange. Vu le grand succès une nouvelle édition de tels cours sera organisée en automne de cette année.

La commission d'intégration organise en collaboration avec l'association «moien- Eng Bréck fir eis Sprooch asbl» des cours de soir en langue luxembourgeoise. Les cours commenceront au début du mois d'octobre 2012 et auront lieu les lundis et jeudis.

Weitere Kurse

Die Integrationskommission der Gemeinde Monnerich organisiert in Zusammenarbeit mit der Vereinigung «moien- Eng Bréck fir eis Sprooch» luxemburgische Sprachkurse, welche ab **Oktober jeweils Montags und Donnerstags ab 19.00 Uhr im Centre Arthur Thinnés in Monnerich** stattfinden werden.

Informationen und Anmeldungen:

www.moienasbl.lu

Tel: 26 311 343

Fax: 26 311 342

E-mail: moien@pt.lu

Oder:

www.mondercange.lu / informations utiles /
cours «moien asbl».

E-mail: res-ins@mondercange.lu

Mention: cours lux

RETROSPECTIVE

JUNGE MUSIKER VON DER UGDA-MUSIKSCHULE AUSGEZEICHNET

Jean Orlando und Christine Schweich vertraten die Gemeinde Monnerich bei der Verleihung der Diplome der Union Grand Duc Adolphe an die erfolgreichen Absolventen der UGDA-Musikschule. Diese Verleihung fand dieses Jahr in dem Kulturhaus in Kehlen statt.

Auf dem Photo erkennen Sie zwischen den Mitgliedern des Schöffengerates die jungen Musiker Julie Simon, Aileen Lucius, Christine Hames, Joé Martinelli und Lynsey Backes.



AVIS AU PUBLIC

Swimming Club de Mondercange

Ayant un nombre important de très jeunes enfants dans le club, il existe dès septembre un besoin accru de moniteurs. Les intéressés sont priés de contacter Madame Dominique Waltzing au numéro de téléphone 661 572 721 ou par email clwaltzing@internet.lu

INFO ZU VERKAUFEN

ZU VERKAUFEN - À VENDRE

NISSAN PRIMERA BREAK

Première mise en circulation: 15.12.1998
Couleur: blanche
Carburant: essence
Kilométrage: 151.317 km
Cylindrée: 1.769 cm³
Puissance: 84 kw / 115cv
Poids: 1.385 kg

Direction assistée
Verrouillage centralisé
ABS
Vitres électriques
Toutes les révisions faites avec carnet d'entretien



NISSAN KING CAB

Première mise en circulation: 23.08.2000
Couleur: vert
Carburant: diesel
Kilométrage: 173.145 km
Cylindrée: 2.494 cm³
Puissance: 76 kw / 104cv
Poids: 1.795 kg

Direction assistée
Toutes les révisions faites avec carnet d'entretien



Informations supplémentaires:

Service Technique
de la Commune de Mondercange
M. John Penning
Tél. 55 05 74-51

AVIS AU PUBLIC

BABYSITTER-KURSE FORMATION POUR BABYSITTER

La commission de l'égalité des chances organise en collaboration avec afp-service Erzéiongs- a Familljeberodung des cours de formation pour Babysitter en langue luxembourgeoise qui auront lieu à **Mondercange au Centre Arthur Thinnes mardi 6 novembre 2012 et jeudi 8 novembre 2012 à partir de 15.00 heures jusqu'à 18.30 heures. Age minimum requis: 15 ans. Droit d'inscription 10 €.**

Inscriptions: res-ins@mondercange.lu (mention: Babysitter)

NOUVEAUX COLLABORATEURS À LA COMMUNE DE MONDERCANGE

Monsieur **Guy Urbany** est venu renforcer l'équipe de l'administration communale dans sa fonction de conseiller écologique.

Ses principales tâches sont:

- Gestion des questions liées à l'environnement humain et naturel et à sa protection sur tout le territoire communal
- Conseil en matière écologique
- Sensibilisation et informations
- Gestion des plaintes environnementales et médiation
- Élaboration de concepts et transposition
- Élaboration et gestion de projets écologiques
- Suivi des syndicats à vocation écologique
- Plan vert, réserves naturelles

Monsieur Urbany assume également la fonction du secrétaire du syndicat MINETT-KOMPOST.

Administration communale de Mondercange - **Service écologique - M. Guy URBANY**

B.P. 50 - L-3901 Mondercange

Tél. 55 05 74 – 53 - Fax: 55 05 74 80 - email: guy.urbany@mondercange.lu



Monsieur **Dan Dumont** est venu renforcer l'équipe des portiers.

Téléphone: 55 05 74 36

Email: dan.dumont@mondercange.lu

AVIS AU PUBLIC

➤ 5 règles d'or lors des grandes chaleurs ◀

1. **Boire beaucoup**

(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)

2. **Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre**

(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)

3. **Eviter des activités physiques intenses pendant les heures les plus chaudes**

4. **Se rafraîchir en prenant des douches ou des bains partiels**

5. **Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules.**

Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu



› 5 Goldene Regeln für Hitzetage ‹

1. Viel trinken

(mindestens 1,5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)

2. Halten Sie sich in **gekühlten Räumen** oder im Schatten auf

(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)

3. Keine **körperlich anstrengenden Aktivitäten** während der heißesten Tageszeit

4. Kühlen Sie sich durch **Duschen oder Teilbäder**

5. Sehen Sie täglich nach **alleinstehenden, älteren Menschen** in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese **ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken.**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu

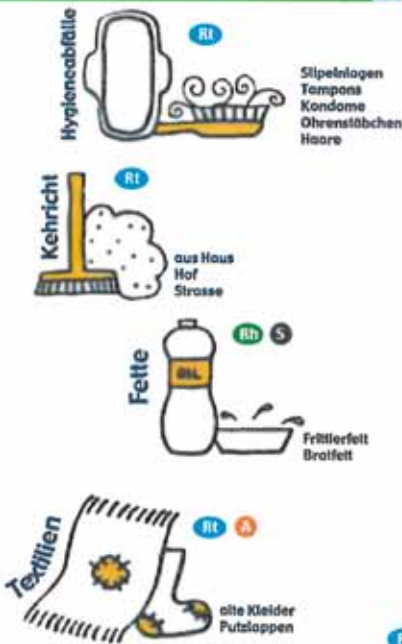


AVIS AU PUBLIC

Der Abfluss ist **kein** Mülleimer! Zum Schutz unserer Gewässer

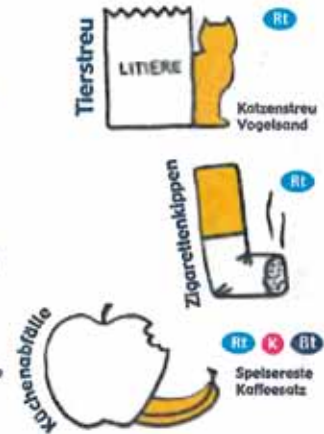
Entsorgen Sie diese Stoffe bitte nicht über den Abfluss von Toiletten, Spülbecken oder Strassengullys!

Feste Abfallstoffe und Fette



Was richten sie an?

- Verstopfen die Abwasserrohre und -kanäle
 - Verursachen Störfälle in der Kläranlage
 - Beschädigen das Kläranlagenmaterial
 - Verletzen das Kläranlagenpersonal (beim Herausnehmen der Rasierklingen)
 - Verfangen sich im Geäst der Ufervegetation und hindern den Abfluss des Wassers
 - Behindern und verletzen wasserbewohnende Tiere und spielende Kinder
- ⊕ Grobstoffe können bei starken Regenfällen über die Überlaufbecken ungeklärt in den Bach gelangen



Hierhin damit!

- | | |
|---------------------------|-------------------|
| (Rt) Restmülltonne | (+) Apotheke |
| (Bt) Biotonne | (F) Fachhandel |
| (S) SuperDrecksKäsecht | (Ba) Biogasanlage |
| (Rh) Recyclinghof | (K) Kompostanlage |
| (A) Altbekleidungsammlung | (J) Jauchegrube |



Wassergefährdende Abfallstoffe



Was richten sie an?

- Verringern die Reinigungsleistung der Kläranlage aufgrund ihrer schädlichen Auswirkung auf die abwasserreinigenden Bakterien
- Schädigen die wasserbewohnenden Tiere und Pflanzen
- Verringern die natürliche Selbstreinigungskraft der Bäche
- Erhöhen die Explosionsgefahr aufgrund der leichten Entzündbarkeit einiger Stoffe (Kraftstoffe...)



Eva Hitz, élève en 1^{er} de la section artistique du LCD

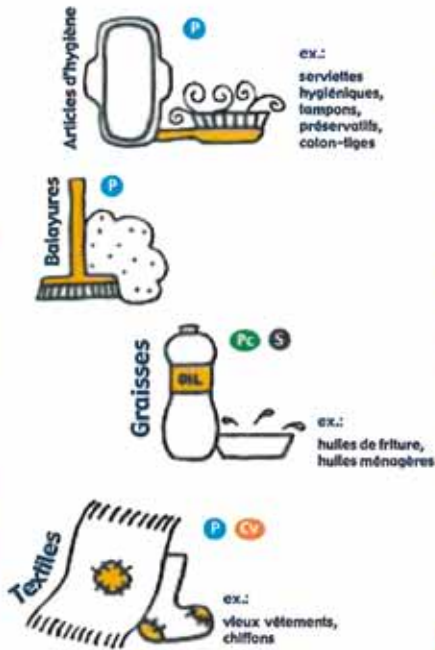


AVIS AU PUBLIC

L'égout n'est pas une poubelle! Prélevons nos ressources en eau

"Ne jetons pas ... dans les toilettes, éviers, bouches d'évacuation, cours d'eau,..."

Déchets solides et graisses



Pourquoi ?

Obstruction des réseaux de collecte des eaux usées (égouts - collecteurs) et des canalisations chez les particuliers

Perturbation du bon fonctionnement de la station d'épuration

Dégradation du matériel des stations d'épuration collective

Risque de blesser le personnel des stations d'épuration (en enlevant les lames de rasoir)

Porte atteinte à la flore et la faune

Risque de blessure et de maladie pour les enfants jouant dans l'eau

Enlaidissement des abords des cours d'eau

Lors d'une forte pluie, des déchets peuvent être rejetés dans la rivière au niveau des déversoirs d'orage.



Déposons-les ici !

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| P Poubelle | + Pharmacies |
| Cs Collectes sélectives | M Mégasins |
| S SuperbractsKäschit | + Centrale de biogaz |
| Pc Parcs à conteneurs | C Compost |
| Cv Collecte de vêtements | F Fosse à purin |

Autres substances



Pourquoi ?

Perturbation du fonctionnement des stations d'épuration collectives de par la toxicité des produits pour les micro-organismes épurateurs

Source de pollution des cours d'eau portant atteinte à la faune et à la flore aquatique

Diminution de la capacité d'épuration naturelle des cours d'eau

Risque d'explosion à cause de certains produits inflammables



Eva Ho: Wéve en 1^{er} de la section artistique du LCD

AVIS AU PUBLIC

NIGHTRIDER – AVANTAGE NIGHTCARD

La commune de Mondercange propose la «Nightcard» au prix de 40 € à toute personne intéressée âgée de moins de 27 ans et au prix de 80 € aux personnes ayant dépassé cet âge. La carte expirera le 1er janvier 2013, ceci indépendamment du jour de sa mise en service. Il s'ensuit qu'il est avantageux de se procurer sa carte le plus vite possible, vu que les tarifs ne changeront pas en fonction de la date de mise en service. Il ne pourra être demandé aucun remboursement s'il n'est plus fait usage de la carte.

Si vous êtes intéressé à vous faire inscrire sur la liste des utilisateurs, nous vous prions de suivre la procédure suivante:

- Payez votre carte au comptant/par carte bancaire au bureau N° 6 au rez-de-chaussée de l'Administration communale. (Il est évident que la personne pour laquelle la Nightcard sera établie devra être inscrite dans le registre de la population de la commune de Mondercange.)
 - Dès réception du paiement, la commune ajoutera vos coordonnées sur un relevé hebdomadaire (comprenant entre autres le numéro portable et l'adresse E-mail) qui sera transmis à l'entreprise de transport chargée du service pour la mise à jour du fichier des utilisateurs qui se fait chaque mercredi.
- En principe vous pouvez retirer votre carte directement après l'avoir payée.
 - Lors de la remise, vous devez signer obligatoirement un récépissé stipulant entre autre que l'administration communale n'assumera aucune responsabilité envers le détenteur de la carte du fait d'éventuels manquements aux obligations engagées par l'entreprise privée chargée de l'organisation du service «Night-Rider» (accident, coupure de service, retard, confort, comportement des autres voyageurs et du personnel, état du matériel roulant, propreté dans les bus et autres) et qui informe que les frais résultant de toutes sortes d'usage abusif seront à charge du porteur de la carte. En outre, ce formulaire indiquera la date de début de validité de votre «Nightcard». Si le demandeur est mineur, le formulaire est à signer par un des parents ou le tuteur légal.

Pour toute question supplémentaire, nous vous prions de contacter l'administration communale au N° 55 05 74 – 34.

Pour les réservations et autres détails, veuillez voir la page: www.nightrider.lu



INFO RETROSPECTIVE

CONCERT «LES AMIS DU CHANT LUXEMBOURG»

Das letzte Konzert der Saison 2011-2012 des Kulturprogramms der Gemeinde Monnerich fand im Centre Culturel "beim Nèssert" in Bergem statt.

Der gemischte Chor unter der Leitung von Fränz Theis präsentierte das Programm „Brahms meets light“ mit Werken von Johannes Brahms und nach der Pause zeitgenössischen Stücken von Kurt Weill, George und Ira Gershwin, Dave Brubeck oder Jerome Kern.

Der grosse Publikumserfolg war aber nicht nur durch die Qualität ihres beachtenswerten Gesangs zu erklären, doch wohl auch, weil die Pianistin Lynn Orazi ein „Heimspiel“ hatte.

Le dernier concert de la saison 2011-2012 du programme culturel de la commission culturelle vous emmenait à Bergem au Centre Culturel «beim Nèssert».

L'ensemble Voal «Les Amis du Chant Luxembourg» présentait un programme «Brahms meets light» où des compositions de Johannes Brahms furent suivies par des œuvres contemporains de Kurt Weill, George et Ira Gershwin, Dave Brubeck ou Jerome Kern.

Les spectateurs nombreux ont pu apprécier non seulement la qualité des interprétations mais aussi la présence de Lynn Orazi sur le piano qui jouait presque à domicile.



VEREIDIGUNG VON POLIZEIBEAMTEN IN BERGEM

Das Kulturzentrum «beim Nössert» diente als Rahmen zur Vereidigung von acht neuen Polizeibeamten. Im Beisein von Innenminister Jean-Marie Halsdorf, Polizeigeneraldirektor Romain Nettgen und Colonel Alain Duchène hob Bürgermeister Dan Kersch die beispielhafte Zusammenarbeit des sechs Beamte zählenden Kommissariats in Monnerich mit der Gemeindeverwaltung hervor und wünschte den künftigen Polizeibeamten viel Glück und Zufriedenheit in ihrem Beruf.

Assermentation de nouveaux agents de police

Monsieur Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur, Monsieur Romain Nettgen, Directeur Général de la Police et Colonel Alain Duchène de l'Armée Luxembourgeoise trouvaient le chemin à Bergem pour assister à l'assermentation de huit nouveaux agents policiers. Le bourgmestre Dan Kersch soulignait dans son discours la coopération parfaite entre le commissariat de Mondercange et l'administration communale et souhaitait aux nouveaux agents bonne chance et beaucoup de satisfaction.



GEMEINDERATSSITZUNG 30. MÄRZ 2012

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister, Jean Orlando,
Christine Schweich, Schöffen
Becker, Clemes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn,
Pizzaferrri, Quintus, Sannipoli-Mehling, Gemeinderäte

«Médecins sans Frontières» dankt für die Spenden

Der Gemeinderat erhält stellvertretend für alle Einwohner der Gemeinde aus den Händen von Frau Anne-Catherine Richard der Vereinigung «Médecins sans Frontières» ein Geschenk als Dank für die grosszügigen finanziellen Unterstützungen. Die Gemeinde Monnerich zählt zu den vier spendenfreudigsten Gemeinden im Land.

Punkt 1 der Tagesordnung

Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt folgende Kostenvoranschläge:

	Kostenvoranschlag (€)
Neugestaltung der „rue des Forges“ in Steinbrücken (einstimmig)	1.050.000
Neugestaltung der «rue Basse» (oberer Teil) in Bergem (einstimmig)	1.285.000
Ausbau des Gemeindehauses in Monnerich (2. Phase - Erdgeschoss) (4 Gegenstimmen, 2 Enthaltungen)	467.134,36
Energiesparmassnahmen im Gemeindehaus. (3 Enthaltungen)	349.813,73
Ausbau von 3 Büroräumen und Verlegung der Gemeindearchiven im Dachboden. (4 Gegenstimmen, 2 Enthaltungen)	377.655,12

Punkt 2 der Tagesordnung

Verschiedene Umänderungen im Flächennutzungsplan der
Gemeinde Monnerich

Der Gemeinderat genehmigt Änderungen im Flächennutzungsplan um das Projekt «an Molter» in Monnerich beginnen zu können.
(3 Enthaltungen)

Punkt 3 der Tagesordnung

Anerkennung eines Vertrages

Der Gemeinderat genehmigt den Abschluss eines Vertrages mit dem luxemburgischen Staat betreff der Nutzung des ehemaligen Pfarrhauses in Monnerich durch das Familien- und Integrationsministerium. (einstimmig)

Punkt 4 der Tagesordnung

Anerkennung eines Konvention

Der Gemeinderat genehmigt eine Konvention mit dem Familienministerium und der GIM asbl zwecks der Verwaltung des «Club Senior am Duerf» während des Jahres 2012. (einstimmig)

Punkt 5 der Tagesordnung

Informationen des Schöffensrates

Der Bürgermeister teilt den Gemeinderäten mit, dass die Gemeinde unerwartete Mehreinnahmen zu verzeichnen hat. An Gewerbesteuern wurden 778.337,36 Euro mehr überwiesen als ursprünglich geplant und die staatlichen Zuschüsse stiegen um 177.098,52 Euro auf 8.277.765,78 €.

Punkt 6 der Tagesordnung

Immobilien

Der Gemeinderat genehmigt folgende Immobilientransaktionen:
(einstimmig)

- Verkaufsakt vom 10. Februar 2012 mit Frau Marie-Agnès GILLET-WELTER, wohnhaft in Kayl, Madame Mathilde LEMMER-WELTER, wohnhaft in Dippach-Gare und Frau Catherine WELTER-STULL, wohnhaft in Kayl, letztere überlassen der Gemeinde Monnerich ein Grundstück mit einer Gesamtfläche von 50 Ar und 10 Zentiar gelegen auf "Wolfswies" zum Preis von 12.525.- Euro.
- Grundstückstausch mit Ausgleichszahlung vom 13. Februar 2012 mit Frau Alexa GATTI, wohnhaft in Monnerich, und Herrn Guy DENYS, wohnhaft in D-Wochem, letztere überlassen der Gemeinde Monnerich ein Grundstück von 1 Zentiar und die Gemeinde gibt Frau Alexa GATTI und Herrn Guy DENYS ein Grundstück von 4 Zentiar, gelegen in der "rue des Bois" in Monnerich zum Preis von 21 Euro zu Gunsten der Gemeinde Monnerich.
- Verkaufsakt vom 14. Februar 2012 mit Herrn Alfred WALLENBORN, Herrn und Frau Nico WALLENBORN-HENTGES, Herrn Romain WALLENBORN, alle wohnhaft in Bergem, letztere überlassen der Gemeinde Monnerich zum Preis von 23.375 € 3 Parzellen à 32,50 Ar, 29,80 Ar und 31,20 Ar auf «Schanenwies», in Bergem.

INFO GEMENGEROT

- d) Umklassierung von Grundstücken, Kadasternummer 598/2235 und 598/2236 in der « rue de Monnerich », in Steinbrücken. Diese Grundstücke gehören fortan zu den Bauplätzen in dieser Strasse.
- e) Verkaufsakt vom 14. März 2012 mit Herrn Pascal CLEMENT und Frau Sheila KIRSCHTEN, wohnhaft in Esch/Alzette, nachdem die Gemeinde letzteren ein Grundstück von 33 Zentiar in der "rue de Monnerich" in Steinbrücken zum Preis von 231 € überlässt..
- f) Verkaufsakt vom 14. März 2012 mit Herrn und Frau Daniel WISELER-ELSEN, wohnhaft in Clemency, nachdem die Gemeinde letzteren ein Grundstück, von 38ca in "rue de Monnerich" in Steinbrücken zum Preis von 266 Euro überlässt.



Punkt 7 der Tagesordnung

«Groupement Européen de Coopération Territoriale «Alzette – Belval» »;

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Vertagung dieses Punktes der Tagesordnung.

Punkt 8 der Tagesordnung

Endabrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Endabrechnungen: (einstimmig)

	Kostenvoranschlag (€)	Preis (€)
Umbau der Gemeindewerkstatt	70.000	71.297,91
Lagerhallen der Gemeindedienste	341.435	336.080,21

Anschluss der «rue Raedelsbësch»
in Bergem an das Erdgasnetz 133.000 121.484,99

Punkt 9 der Tagesordnung

Änderungen im Haushalt

Umbau des Gemeindehauses Monnerich (2. Phase – Erdgeschoss) (4 Gegenstimmen, 2 Enthaltungen)

Ursprünglicher Kredit	550.000
Änderung	- 80.000
Vorgeschlagener Gesamtkredit	470.000

Ausbau von 3 Büroräumen und Verlegung der Gemeindearchive im Dachboden. (4 Gegenstimmen, 2 Enthaltungen)

Ursprünglicher Kredit	0
Änderung	-380.000
Vorgeschlagener Gesamtkredit	380.000

Neugestaltung des Friedhofs in Monnerich (2 Enthaltungen)

Ursprünglicher Kredit	0
Änderung	+ 10.000
Vorgeschlagener Gesamtkredit	110.000

Neugestaltung des Friedhofs in Steinbrücken (2 Enthaltungen)

Ursprünglicher Kredit	0
Änderung	+ 10.000
Vorgeschlagener Gesamtkredit	110.000

Gewerbesteuer 2011 (einstimmig)

Ursprünglicher Kredit	6.653.241,73
Änderung	+ 778.337,36
Vorgeschlagener Gesamtkredit	7.431.579,09

Staatliche Zuschüsse 2011 (einstimmig)

Ursprünglicher Kredit	8.100.667,26
Änderung	+ 177.098,52
Vorgeschlagener Gesamtkredit	8.277.765,78

Punkt 10 der Tagesordnung

Grand-Prix der Gemeinde Monnerich, organisiert von der «Danz Sport Federatioun»

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Summe von 2.800,00 € als Preisgelder des Grand-Prix der Gemeinde Monnerich, der am 19. Mai 2012 in der Sporthalle in Monnerich organisiert wird.

Punkt 11 der Tagesordnung

Sportlerehrung: Kriterien

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Kriterien und die Summe von 15.000,00 €, wie sie von der Sportkommission zur Ehrung erfolgreicher Sportler vorgeschlagen wurden.

INFO GEMENGEROT

Punkt 12 der Tagesordnung

«m-speed» - Anpassung der Tarife für Modem-Modelle

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Anpassungen der Tarife für Modems im Rahmen des «m-speed», Internetdienst über das Kabelnetz der Gemeinde:

Produkt	alter Preis	neuer Preis
Modem EPC2100	35	35
Modem EPC3825	74	100
Modem EPC3925	103	115

Punkt 13 der Tagesordnung

Beratende Kommissionen

Auf Wunsch der CSV genehmigt der Gemeinderat, dass Herr Sacha André, Herrn Carlo Wernimont in der Chancengleichheitskommission ersetzt.

Auf Wunsch der DP genehmigt der Gemeinderat, dass Herr Lee Scholtes, Herrn Angelo Da Silva Pereira in der Jugendkommission ersetzt.

Punkt 14 der Tagesordnung

Statuten

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis folgender Statuten

1. Gesellschaft «Kultur beim Nössert a.s.b.l.»
2. Gesellschaft «SOS Kittens & More a.s.b.l.»

Punkt 15 der Tagesordnung

Intervention von Herrn René PIZZAFERRI (LSAP)

Herr Pizzaferrri schlägt vor die Bürger der Gemeinde rechtzeitig schriftlich zu informieren wenn die Identitätskarte verlängert werden muss. *Die Anregung von Herrn Pizzaferrri soll in kürzester Zeit in die Praxis umgesetzt werden.*

Punkt 16 der Tagesordnung

Intervention von Herrn. Serge GASPAR (DP)

Herr Gaspar will wissen in welchem Umfang Pestizide von den Gemeindediensten benutzt werden. *Der verantwortliche Gemeindegärtner betonte, dass Pestizide nur in Ausnahmefällen eingesetzt werden. Ganz könne man aber nicht auf sie verzichten.*

Punkt 17 der Tagesordnung

Intervention von Herrn. Jean KIHN (DP)

Herrn Kihn sorgt sich um das Anschwellen der Kiemelbaach bei starken Regenfällen. *Eine Lösung werde gesucht.*

Punkt 18 der Tagesordnung

Intervention von den Herren Serge GASPAR (DP) und Servais QUINTUS (Déi Gréng)

Herr Quintus, stellt in seiner Eigenschaft als Sprecher dieser Intervention, Beratung und „Service après-vente“ der verantwortlichen Kabelnetzbetreibers ELTRONA in Frage. *Private Probleme gehören nicht in Gemeinderatssitzungen.*

Punkt 19 der Tagesordnung

Intervention von Herrn Jean KIHN (DP)

Her Kihn fragt wer eine Einladung zu den Informationsversammlungen des Schöffenrates zu spezifischen Themen wie z. B. Neuamenagerung einer Strasse erhält. *Sämtliche betroffene Haushalte.*

GEMEINDERATSSITZUNG 11. MAI 2012

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister, Jean Orlando,
Christine Schweich, Schöffen
Becker, Clemes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn,
Pizzaferrri, Quintus, Sannipoli-Mehling, Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung

Verwaltungskonten des Sozialamtes des Jahres 2010

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Verwaltungskonten des Sozialamtes von 2010:

Einnahmen	78.925,66 €
Ausgaben	164.614,20 €
Résultat (Verlust)	85.688,54 €
Gewinn 2009	410,63 €
Resultat (Verlust)	85.277,91 €

Anmerkung: Der Verlust von 85.277,91 Euro spiegelt den Kontostand vom 31.12.2010 wider. Sämtliche Aussenstände waren Anfang 2011 beglichen.

Punkt 2 der Tagesordnung

Konten der Gemeinde Monnerich des Jahres 2010

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Verwaltungskonten des Jahres 2010:

Einnahmen	39.170.864,75 €
Ausgaben	34.468.719,28 €
Resultat (Gewinn)	4.702.145,47 €

Punkt 3 der Tagesordnung

Konventionen

Der Gemeinderat bewilligt folgende Konventionen:

- mit der Vereinigung «Kultur beim Nèssert a.s.b.l.» für das Jahr 2012. (4 Enthaltungen)
- mit der Stiftung «Hëllef fir d'Natur» zur Realisierung eines Projektes beim «Friesebesch» in Monnerich. (einstimmig)

Punkt 4 der Tagesordnung

Haushalt 2012

Der Gemeinderat ändert den Gemeindehaushalt 2012 wie folgt (4 Enthaltungen):

Subside an die Vereinigung «Kultur beim Nèssert a.s.b.l.»

Anfangskredit	Zusatz	Bewilligte Summe
0	+ 85.000	85.000

Punkt 5 der Tagesordnung

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister stellt den Mitgliedern des Gemeinderates das neue Logo der Gemeinde vor, das als Basis für weitere Gemeindedienste benutzt werden wird. Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird am 15. Juni um 16.00 Uhr sein.

Punkt 6 der Tagesordnung

Abschiedsgeschenk

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig ein Abschiedsgeschenk in der Höhe von 125 Euro an die Lehrerin Frau Ria SCHINKER-KREMER, welche ihr Recht auf Rente in Anspruch nahm.

Punkt 7 der Tagesordnung

Abrechnungen

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgende Abrechnungen:

Neugestaltung des Schulhofes der Spielschule in Monnerich	
Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe (€)
58.746,36	117.027,66

Neugestaltung des Schulhofes in Monnerich	
Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe (€)
184.114,53	1.751,39

Neugestaltung des Schulhofes der Spielschule in Steinbrücken	
Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe (€)
39.052,55	75.327,92

Neugestaltung des Schulhofes in Steinbrücken	
Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe (€)
249.297,47	1.603,85

Punkt 8 der Tagesordnung

«SICONA - WESTEN»; Beitritt der Gemeinde Koerich

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig den Beitritt der Gemeinde Koerich ins interkommunale Syndikat «SICONA - WESTEN».

Punkt 9 der Tagesordnung

Gewerbesteuer und Grundsteuer für das Jahr 2013

- Der Gemeinderat legt einstimmig den Hebesatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2013 auf 300 % fest.
- Der Gemeinderat beschliesst einstimmig folgende Grundsteuern für 2013:

Impôt Foncier A:	400 %
Impôt Foncier B1:	600 %
Impôt Foncier B4:	200 %
Impôt Foncier B2:	400 %
Impôt Foncier B5:	400 %
Impôt Foncier B3:	200 %
Impôt Foncier B6:	600 %

Punkt 10 der Tagesordnung

Feuerwehr der Gemeinde Monnerich

Der Gemeinderat ernennt einstimmig auf die Dauer von fünf Jahren Herrn Luc Thinnès zum neuen Chef des Feuerwehrkorps der Gemeinde.

Punkt 11 der Tagesordnung

Aussergewöhnliche finanzielle Unterstützung

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig dem Tennis Club Monnerich die Summe von 1.905,- € als Zuschuss an den Mietkosten der Tennisfelder in Esch/Alzette.

Punkt 12 der Tagesordnung

Statuten

Der Gemeinderat nimmt die Statuten der Gesellschaft «Maison des Jeunes de la commune de Mondercange - JUMO» zur Kenntnis.

INFO GEMEINGEROT

Punkt 13 der Tagesordnung

Politischer Urlaub

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig, in Einklang mit den grossherzoglichen Bestimmungen, politischen Urlaub für zwei seiner Mitglieder. Dem Bürgermeister Dan Kersch werden zusätzliche acht Stunden wöchentlich zugestanden. Herr Fancelli erhält eine Stunde zusätzlichen wöchentlichen politischen Urlaub.

Punkt 14 der Tagesordnung

Wassertaxen

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig das kommunale Wassertaxenreglement.

Punkt 15 der Tagesordnung

Kostenloses Trinkwasser für die Einwohner der Gemeinde Monnerich

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig allen ordnungsmäss eingeschriebenen Einwohnern der Gemeinde 3 650 Liter Trinkwasser kostenlos pro Semester.

Punkt 16 der Tagesordnung

Interventionen

Intervention von Herrn Servais Quintus (Déi Gréng) zum Thema einer Verlängerung der Dienstzeiten der Buslinie Esch – Steinbrücken.

GEMEINDERATSSITZUNG

15. JUNI 2012

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister, Jean Orlando, Christine Schweich, Schöffen
Becker, Clèmes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn, Pizzaferrri, Quintus, Sannipoli-Mehling, Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung

Schulorganisation 2012/2013

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Organisation des Grundschulunterrichts für das Jahr 2012/2013.

Punkt 2 der Tagesordnung

«Office Régional du Tourisme – ORT - SUD»

Der Gemeinderat ernennt einstimmig Herrn Jean Orlando als Mitglied und Herrn Roland Fritsch als Ersatzmitglied im «Office Régional du Tourisme – ORT - SUD».

Punkt 3 der Tagesordnung

GECT Alzette-Belval

Der Gemeinderat ernennt einstimmig Herrn Dan Kersch als Mitglied und Madame Christine Schweich als Ersatzmitglied in die Generalversammlung des «Groupement Européen de Coopération Territoriale «Alzette – Belval», kurz GECT Alzette - Belval» und Madame Schweich als Mitglied und Herrn Kersch als Ersatzmitglied in das Verwaltungsgremium des GECT Alzette-Belval.

Punkt 4 der Tagesordnung

Änderungen im Polizeireglement

Der Gemeinderat erklärt sich einstimmig einverstanden das Polizeireglement zu ändern.

Punkt 5 der Tagesordnung

Abschiedsgeschenk

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig ein Geschenk im Wert von 125,- € Herrn Benito BAIOCCHI, Gemeindearbeiter, der sein Recht auf den Ruhestand geltend machte.

Punkt 6 der Tagesordnung

Informationen des Schöffensrates

Der Bürgermeister lädt die Mitglieder des Gemeinderates zum Public Viewing ein und gibt Erklärungen über ein Projekt um gemeinschaftliche Photovoltaikanlagen in der Gemeinde zu nutzen.

Punkt 7 der Tagesordnung

Ferienjobs für Schüler und Studenten

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Ferienjobs:

Periode	Atelier	Summerakademie
16.07.12 – 27.07.12	11	12
30.07.12 – 10.08.12	10	
13.08.12 – 24.08.12	10	
27.08.12 – 07.09.12	10	

Punkt 8 der Tagesordnung

Restanten 2011

Der Gemeindevorstand Herr Laurent PIERRE präsentierte die Liste der noch ausstehenden Rechnungen des Jahres 2011 über einen Gesamtbetrag von 34.942,29 €. Der Gemeinderat nahm die Restantenliste einstimmig an.

Punkt 9 der Tagesordnung

Statuten

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis der Statuten der Vereinigung «ALPADOCC – association luxembourgeoise des patients à douleurs chroniques».

Punkt 10 der Tagesordnung

Immobilien

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Verkaufsvertrag mit Frau Alix BARTHELEMY aus Moutfort, nach dem letztere der Gemeinde ein Grundstück von 10,90 Ar im Ort genannt «Im alten Weiher» zum Preis von 2.600 €. überlässt.

Punkt 11 der Tagesordnung

Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgenden Kostenvoranschlag: Renovierung des Jugendhauses in Monnerich - 125.000.-

Punkt 12 der Tagesordnung

Budget 2012

Der Gemeinderat änderte einstimmig den Jahreshaushalt 2012 wie folgt:

Renovierung des Jugendhauses in Monnerich	
Ursprünglicher Kredit	16.500.-
Änderung	+ 110.000.-
Total	126.500.-

Punkt 13 der Tagesordnung

Intervention von Herrn Jean KIHN (DP)

Herr Kihn stellt die Frage weshalb am nationalen Gedenktag kein Blumengebinde in Steinbrücken niederlegt wird. In der Schöffenratssitzung vom 6. Januar 2012 wurde den zuständigen Diensten Order erteilt künftig sowohl in Monnerich als auch in Steinbrücken Blumengebinde zu niederlegen, antwortete der Bürgermeister.

Punkt 14 der Tagesordnung

Intervention von Herrn Jean KIHN (DP)

Herr Kihn wollte über die weitere Nutzung des UEFA-Fußballfelds in der Escher Strasse in Monnerich informiert werden.

Punkt 15 der Tagesordnung

Intervention von Herrn Serge GASPAR (DP)

Zur weiteren Rolle der Schwimmlehrer im Pimodi, sowie über die Absicherung der Karriere des Schwimmlehrers.

Punkt 16 der Tagesordnung

Intervention von Herrn Jeannot FÜRPASS (CSV)

Zum Thema des Isolationsmaterials «Polystyren» in öffentlichen Gebäuden.

Punkt 17 der Tagesordnung

Motion(LSAP-Fraktion)

Die LSAP-Fraktion schlägt eine Motion des Gemeinderates vor, die mit 2 Gegenstimmen und einer Enthaltung angenommen wurde. Den Text der Motion finden Sie Seite 42.

Punkt 18 der Tagesordnung

Personal (Geheimsitzung)

Herr Fränky Wohl wurde auf den neuen Posten eines Redaktors im Sekretariat der Gemeindeverwaltung ernannt.

Punkt 19 der Tagesordnung

Personal - Grundschule (Geheimsitzung)

Der Gemeinderat teilt Véronique Schweich den Posten im Grundschulunterricht Zyklus 2-4 zu.



CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 30 MARS 2012

Présents:

Présents: Dan Kersch, bourgmestre, Jean Orlando, Christine Schweich, échevins
Becker, Clèmes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn, Pizzaferrì, Quintus, Sannipoli-Mehling, conseillers

Réception d'un présent de remerciement par l'association «Médecins sans Frontières»

Le conseil communal reçoit des mains de Madame Anne-Catherine Richard de l'association «Médecins sans Frontières» un présent en guise de remerciement pour l'appui prodigué par la commune. La commune de Mondercange range parmi les quatre communes luxembourgeoises ayant dispensé les aides les plus généreuses.

Point 1 de l'Ordre du Jour

Approbation de devis:

	Devis (€) ttc
Réaménagement de la rue des Forges à Pontpierre (unanimité)	1.050.000
Réaménagement de la rue Basse (partie haute) à Bergem (unanimité)	1.285.000
Transformation et réaménagement de la Mairie de Mondercange (phase 2 – RDCH) (4 voix contre, 2 abstentions)	467.134,36
Réalisation de mesures énergétiques dans la Mairie de Mondercange (phase 2) (3 abstentions)	349.813,73
Aménagement de 3 bureaux et transformation des archives au grenier de la mairie de Mondercange (4 voix contre, 2 abstentions)	377.655,12

Point 2 de l'Ordre du Jour

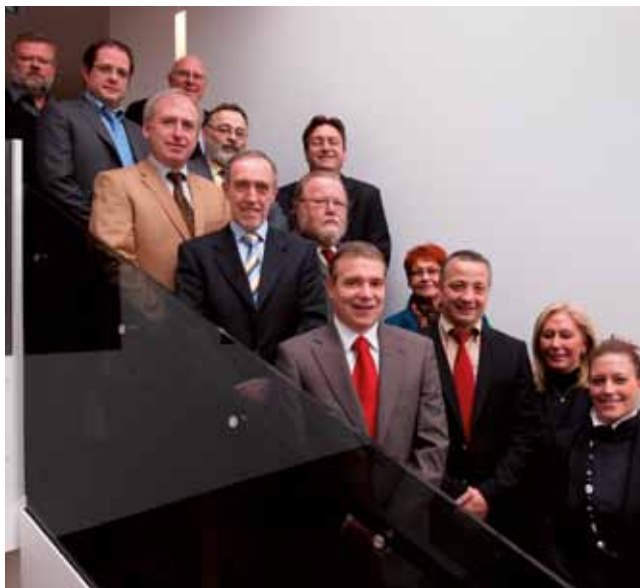
Modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange

Le conseil communal marque son accord à la modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange concernant des terrains sis au lieu-dit «an Molter» à Mondercange. (3 abstentions)

Point 3 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un contrat

Le conseil communal approuve le contrat de sous-location avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg concernant l'ancien presbytère, sis 12, rue d'Esch à L-3920 Mondercange, pour les besoins du Ministère de la Famille et de l'Intégration - OIAI. (unanimité)



Point 4 de l'Ordre du Jour

Approbation d'une convention

Le conseil communal approuve la convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «gestionnaire d'infrastructures, de services sociaux et d'intergénération de la commune de Mondercange» pour son service «Club Senior am Duerf» pour l'année 2012. (unanimité)

Point 5 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe les membres du conseil communal que la commune bénéficie d'une plus-value de l'impôt commercial se chiffrant à 778.337,36 € et d'une plus-value des dotations de l'Etat se chiffrant à 177.098,52 €.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve les transactions immobilières suivantes: (unanimité)

CONSEIL COMMUNAL

a) compromis de vente du 10 février 2012 avec Madame Marie-Agnès GILLET-WELTER, demeurant à Kayl, Madame Mathilde LEMMER-WELTER, demeurant à Dippach-Gare et Madame Catherine WELTER-STULL, demeurant à Kayl, suivant lequel ces dernières cèdent à la commune de Mondercange une parcelle de terrain, d'une contenance de 50a 10ca, sise au lieu-dit "Wolfswies" moyennant un prix de 12.525.- €.

b) compromis d'échange avec soulte du 13 février 2012 avec Madame Alexa GATTI, demeurant à Mondercange, et Monsieur Guy DENYS, demeurant à D-Wochem, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange une parcelle de terrain, d'une contenance de 1ca, sise au lieu-dit "rue des Bois" et la commune cède à Madame Alexa GATTI et Monsieur Guy DENYS une parcelle de terrain, d'une contenance de 4ca, sise au lieu-dit "rue des Bois". Une soulte de 21 € est à payer en faveur de la Commune de Mondercange.

c) compromis de vente du 14 février 2012 avec

- Monsieur Alfred WALLENBORN, demeurant à Bergem
- Monsieur et Madame Nico WALLENBORN-HENTGES, demeurant à Bergem
- M. Romain WALLENBORN, demeurant à Bergem

suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange moyennant un prix de 23.375 € les parcelles de terrain suivantes sises au lieu-dit «Schanenwies», à Bergem:

- d'une surface de 32a 50ca
- d'une surface de 29a 80ca
- d'une surface de 31a 20ca

d) changement d'affectation des parcelles inscrites au cadastre sous le numéro 598/2235 d'une superficie de 33ca, et 598/2236 d'une superficie de 38ca sises au lieu-dit « rue de Mondercange », à Pontpierre. Ces parcelles sont à intégrer dans le domaine privé de la commune en vue de pouvoir les céder aux propriétaires des terrains à bâtir y attenants;

e) compromis de vente du 14 mars 2012 avec Monsieur Pascal CLEMENT et Madame Sheila KIRSCHTEN, demeurant à Esch-sur-Alzette, suivant lequel la commune cède à ces derniers une parcelle de terrain, d'une contenance totale de 33ca sise au lieu-dit "rue de Mondercange" à Pontpierre à un prix de 231 €.

f) compromis de vente du 14 mars 2012 avec Monsieur et Madame Daniel WISELER-ELSEN, demeurant à Clemency, suivant lequel la commune cède à ces derniers une parcelle de terrain, d'une contenance totale de 38ca sise au lieu-dit "rue de Mondercange" à Pontpierre à un prix de 266 €.

Point 7 de l'Ordre du Jour

«Groupement Européen de Coopération Territoriale «Alzette – Belval» » ; nomination des délégués de la commune de Mondercange

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité à reporter ce point à un Ordre du Jour d'une autre séance du conseil communal.



Point 8 de l'Ordre du Jour

Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve les décomptes suivants: (unanimité)

	Devis (€)	Dépense (€)
Réfection de l'atelier communal	70.000	71.297,91
Aménagement d'une place de stockage pour les besoins des services communaux	341.435	336.080,21
Raccordement de la rue Raedelsbësch à Bergem au réseau de gaz naturel	133.000	121.484,99

Point 9 de l'Ordre du Jour

Modifications budgétaires

Transformation et réaménagement de la Mairie de Mondercange (phase 2 – RDCH) (4 voix contre, 2 abstentions)

crédit initial	550.000
modification	- 80.000
crédit total proposé	470.000

Aménagement de 3 bureaux et transformation des archives au grenier de la Mairie de Mondercange (4 voix contre, 2 abstentions)

crédit initial	0
modification	-380.000
crédit total proposé	380.000

Réaménagement du cimetière de Mondercange (2 abstentions)

crédit initial	0
modification	+ 10.000
crédit total proposé	110.000

CONSEIL COMMUNAL

Réaménagement du cimetière de Pontpierre (2 abstentions)	
crédit initial	0
modification	+ 10.000
crédit total proposé	110.000

Impôt commercial (exercice 2011) (unanimité) (einstimmig)	
crédit initial	6.653.241,73
modification	+ 778.337,36
crédit total proposé	7.431.579,09

Dotation de l'Etat (exercice 2011) (unanimité)	
crédit initial	8.100.667,26
modification	+ 177.098,52
crédit total proposé	8.277.765,78

Point 10 de l'Ordre du Jour

Approbation des prix à offrir dans le cadre du Grand-Prix de la Commune de Mondercange organisé par l'association «Danz Sport Federatioun»

Le conseil communal alloue à l'unanimité un subside de 2.800,00 € à répartir aux gagnants du Grand-Prix de la Commune de Mondercange organisé par l'association «Danz Sport Federatioun» en date du 19 mai 2012 au hall sportif de Mondercange.

Point 11 de l'Ordre du Jour

Présentation et discussion des critères servant à la fixation des subsides aux sportifs méritants; fixation d'un montant forfaitaire pour liquider les subsides aux sportifs méritants de la saison 2010/2011

Le conseil communal approuve à l'unanimité un crédit forfaitaire de 15.000,00 € en vue de pouvoir liquider les subsides en faveur des sportifs méritants de la commune de Mondercange de la saison 2010/2011 conformément à la proposition de la commission des sports.

Point 12 de l'Ordre du Jour

Adaptation des tarifs et modèles des modems «m-speed» à utiliser pour la fourniture de l'internet via le câble TV de la commune de Mondercange

Le conseil communal marque à l'unanimité son accord à l'adaptation des tarifs et modèles des modems «m-speed» à utiliser pour la fourniture de l'internet via le câble TV de la commune de Mondercange comme suit:

produit	ancien	nouveau
modem EPC2100	35	35
modem EPC3825	74	100
modem EPC3925	103	115

Point 13 de l'Ordre du Jour

Commissions consultatives

Suite à la demande du parti CSV, le conseil communal effectue le changement suivant dans la Commission à l'égalité des chances: M. Carlo Wernimont est à remplacer par M. Sacha André.

Suite à la demande du parti DP, le conseil communal effectue le changement suivant dans la Commission de la Jeunesse: M. Angelo Da Silva Pereira est à remplacer par M. Lee Scholtes

Point 14 de l'Ordre du Jour

Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts présentés par

3. l'association «Kultur beim Nèssert a.s.b.l.»
4. l'association «SOS Kittens & More a.s.b.l.»

Point 15 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. René PIZZAFERRI (LSAP)

au sujet d'un avis par écrit à adresser aux détenteurs de cartes d'identité venant à échéance. *La suggestion de M. Pizzaferrri sera transférée au service compétant pour exécution.*

Point 16 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. Serge GASPAR (DP)

au sujet des pesticides utilisés par le service des espaces verts de la commune. *La commune a réduit cette utilisation à un strict minimum.*

Point 17 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. Jean KIHN (DP)

au sujet des inondations dues à la Kiemelbach.

Point 18 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. Serge GASPAR (DP) et Servais QUINTUS (Déi Gréng)

au sujet du service «après-vente» de la société ELTRONA d'Esch/Alzette.

CONSEIL COMMUNAL

Point 19 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. Jean KIHN (DP)

au sujet de la liste des invités lors des réunions d'informations organisés par le conseil échevinal à l'occasion de réaménagements de rues. *Tous les ménages concernés sont invités.*

SÉANCE DU 11 MAI 2012

Présents:

Présents: Dan Kersch, bourgmestre, Jean Orlando, Christine Schweich, échevins
Becker, Clemes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn, Pizzaferrri, Quintus, Sannipoli-Mehling, conseillers

Point 1 de l'Ordre du Jour

Approbation du compte de gestion de l'année 2010 de l'office social de la Commune de Mondercange et cessation de ses activités tel qu'il existait sous l'ancienne législation

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compte de gestion de l'année 2010 de l'office social de la commune de Mondercange:

Recettes	78.925,66 €
Dépenses	164.614,20 €
Résultat (mali)	85.688,54 €
Boni du compte de 2009	410,63 €
Résultat (mali)	85.277,91 €

Note: Ce résultat relève l'extrait du 31 décembre 2010. Début 2011 tout déficit fût récupéré

Point 2 de l'Ordre du Jour

Approbation du compte de gestion et du compte administratif de l'année 2010 de la Commune de Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compte de gestion et le compte administratif de l'exercice 2010:

Recettes	39.170.864,75 €
Dépenses	34.468.719,28 €
Résultat (boni)	4.702.145,47 €

Point 3 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve les conventions suivantes:

- avec l'association «Kultur beim Nössert a.s.b.l.» pour l'année 2012.(4 abstentions)
- avec la fondation «Hëllef fir d'Natur» pour la réalisation d'un projet de protection de la nature sur la parcelle sise au lieu-dit «Friesebesch» à Mondercange. (unanimité)

Point 4 de l'Ordre du Jour

Modification budgétaire

Le conseil communal modifie le budget de l'année 2012 comme suit (4 abstentions):

Subside à l'association «Kultur beim Nössert a.s.b.l.»

crédit initial	modification	crédit total proposé
0	+ 85.000	85.000



Point 5 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre présente aux membres du conseil communal la nouvelle identification graphique de la commune qui sera dorénavant utilisées pour les différentes applications de la commune. Le prochain conseil communal sera invité pour le 15 juin 2012 à 16.00 heures.

CONSEIL COMMUNAL

Point 6 de l'Ordre du Jour

Cadeau de départ

Le conseil communal accepte à l'unanimité d'offrir un cadeau de 125,- € à l'occasion du départ de Mme Ria SCHINKER-KREMER, institutrice de l'enseignement fondamental de la commune de Mondercange partie à la retraite.

Point 7 de l'Ordre du Jour

Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes suivants:

Réaménagement de la cour de l'école préscolaire de Mondercange

Devis (€)	Dépense (€)
58.746,36	117.027,66

Réaménagement de la cour de l'école primaire de Mondercange

Devis (€)	Dépense (€)
184.114,53	1.751,39

Réaménagement de la cour de l'école préscolaire de Pontpierre

Devis (€)	Dépense (€)
39.052,55	75.327,92

Réaménagement de la cour de l'école primaire de Pontpierre

Devis (€)	Dépense (€)
249.297,47	1.603,85

Point 8 de l'Ordre du Jour

«SICONA - OUEST»; adhésion de la commune de Koerich

Le conseil communal marque à l'unanimité son accord à l'adhésion de la commune de Koerich comme nouveau membre du syndicat intercommunal «SICONA – OUEST».

Point 9 de l'Ordre du Jour

Fixation des taux de l'impôt commercial et de l'impôt foncier pour l'année 2013

- Le conseil communal fixe à l'unanimité le taux de l'impôt commercial pour l'année 2013 à 300 %
- Le conseil communal fixe à l'unanimité les taux de l'impôt foncier pour l'année 2013 comme suit:

Impôt Foncier A:	400 %
Impôt Foncier B1:	600 %
Impôt Foncier B4:	200 %
Impôt Foncier B2:	400 %
Impôt Foncier B5:	400 %
Impôt Foncier B3:	200 %
Impôt Foncier B6:	600 %

Point 10 de l'Ordre du Jour

Corps des sapeurs-pompiers de la commune de Mondercange; nomination d'un nouveau chef de corps

Le conseil communal procède à l'unanimité à la nomination de Monsieur Luc Thinnès comme nouveau chef du corps des sapeurs-pompiers de la commune de Mondercange pour un terme de cinq ans.

Point 11 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un subside extraordinaire

Le conseil communal alloue à l'unanimité un subside extraordinaire de 1.905,- € à l'association Tennis Club de la commune de Mondercange pour participer aux frais de location des courts de tennis à Esch/Alzette (Galgenberg) pour la période du 1er mai 2011 au 15 octobre 2011.

Point 12 de l'Ordre du Jour

Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts présentés par l'asbl «Maison des Jeunes de la commune de Mondercange - JUMO».

Point 13 de l'Ordre du Jour

Congé politique

Le conseil communal met à l'unanimité en application le règlement grand-ducal concernant le congé politique et accorde à Monsieur de Kersch un congé politique supplémentaire de huit heures par semaine et une heure à Monsieur Fancelli.

Point 14 de l'Ordre du Jour

Règlement communal sur la distribution de l'eau

Le conseil communal approuve à l'unanimité le règlement communal sur la distribution de l'eau.

Point 15 de l'Ordre du Jour

Subside à allouer aux ménages valablement inscrits au registre de la population concernant la fourniture d'eau potable

Le conseil communal marque à l'unanimité son accord à l'introduction d'un subside revenant à la livraison gratuite d'une quantité de 3.650 litres d'eau potable par semestre et par personne valablement inscrite au registre de la population de la commune de Mondercange.

Point 16 de l'Ordre du Jour

Intervention

Intervention de Monsieur Servais Quintus (Déi Gréng) au sujet du transport commun à partir d'Esch/Alzette vers Pontpierre après 22.00 heures.

CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 15 JUIN 2012

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre, Jean Orlando, Christine Schweich, échevins
Becker, Clèmes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn, Pizzaferrì, Quintus, Sannipoli-Mehling, conseillers

Point 1 de l'Ordre du Jour

Approbation de l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2012/2013

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2012/2013.

Point 2 de l'Ordre du Jour

Désignation d'un membre effectif et d'un membre suppléant dans l'«Office Régional du Tourisme – ORT - SUD»

Le conseil communal désigne à l'unanimité Monsieur Jean Orlando comme membre effectif et Monsieur Roland Fritsch comme membre suppléant dans l'«Office Régional du Tourisme – ORT - SUD».

Point 3 de l'Ordre du Jour

«Groupement Européen de Coopération Territoriale «Alzette – Belval» »; nomination des délégués de la commune de Mondercange

Le conseil communal nomme à l'unanimité Monsieur Dan Kersch comme délégué et Madame Christine Schweich comme délégué suppléant dans l'Assemblée Générale du «Groupement Européen de Coopération Territoriale «Alzette – Belval», en abrégé GECT Alzette - Belval» et Madame Schweich comme délégué et Monsieur Kersch comme délégué suppléant dans le Bureau du GECT Alzette-Belval.

Point 4 de l'Ordre du Jour

Modification du règlement général de Police

Le conseil communal marque à l'unanimité son accord à une modification du Règlement général de Police.

Point 5 de l'Ordre du Jour

Cadeau de départ

Le conseil communal offre à l'unanimité un cadeau de 125,- € à l'occasion du départ de M. Benito BAIOCCHI, ouvrier communal auprès de la commune de Mondercange parti à la retraite.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Monsieur Kersch invite les membres du conseil communal à participer au Public Viewing du 27 juin au 1 juillet 2012 et informe les membres que la commune va procéder à une installation photovoltaïque en copropriété.

Point 7 de l'Ordre du Jour

Création de postes de travail d'étudiants pendant les grandes vacances d'été

Le conseil communal crée à l'unanimité les postes d'étudiants à engager pendant les vacances d'été de l'année 2012:

Periode	Atelier	Summerakademie
16.07.12 – 27.07.12	11	12
30.07.12 – 10.08.12	10	
13.08.12 – 24.08.12	10	
27.08.12 – 07.09.12	10	

Point 8 de l'Ordre du Jour

Approbation de l'état des restants (année 2011)

L'état des restants de l'année 2011 a été établi par Monsieur Laurent PIERRE et accuse les totaux suivants:

Total des restants à poursuivre:	30.206,94 €
Total des décharges proposées:	4.735,35 €
Total des arrrages:	34.942,29 €
Approuvé à l'unanimité.	

Point 9 de l'Ordre du Jour

Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts présentés par l'asbl «ALPADOC – association luxembourgeoise des patients à douleurs chroniques».

CONSEIL COMMUNAL



Point 10 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis de vente du 11 mai 2012 avec Madame Alix BARTHELEMY de Moufort, suivant lequel cette dernière cède à la commune de Mondercange la parcelle de terrain d'une surface de 10a 90ca, sise au lieu-dit «Im alten Weiher», section A de Eisings, commune de Mondercange à un prix de 2.600 €.

Point 11 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis suivant se rapportant à l'exercice 2012:

Rénovation de la Maison des Jeunes à Mondercange - 125.000.-

Point 12 de l'Ordre du Jour

Modification budgétaire

Le conseil communal modifie à l'unanimité le budget de l'année 2012 comme suit :

Rénovation de la Maison des Jeunes à Mondercange

crédit initial	16.500.-
modification	+ 110.000.-
crédit total proposé	126.500.-

Point 13 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. Jean KIHIN (DP)

au sujet d'un dépôt d'une gerbe dans la morgue à Pontpierre au moment de la commémoration nationale en octobre. Le bourgmestre répond qu'une telle décision a été prise dans la réunion du collège échevinal du 6 janvier 2012 et que dorénavant à l'occasion de la journée commémorative nationale une première gerbe sera déposée à Mondercange et la deuxième à Pontpierre.

Point 14 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. Jean KIHIN (DP)

au sujet du terrain de foot dans la rue de d'Esch à Mondercange.

Point 15 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. Serge GASPARD (DP)

au sujet du statut et la sécurité d'emploi des instructeurs de natation au PIMODI.

Point 16 de l'Ordre du Jour

Intervention de M. Jeannot FÜRPASS (CSV)

au sujet du matériel d'isolation polystyrène utilisé dans les bâtiments ou projets futurs de la commune.

Point 17 de l'Ordre du Jour

Proposition de motion (fraction LSAP)

Au sujet de l'introduction d'une nouvelle imposition à charge des communes. Cette motion est approuvée avec une abstention et deux voix-non. (Texte page 42)

Point 18 de l'Ordre du Jour

Affaires de personnel (huis clos)

Monsieur Fränky Wohl a été nommé au poste vacant de rédacteur auprès de l'administration communale

Point 19 de l'Ordre du Jour

Affaires de personnel enseignant (huis clos)

Le conseil communal a nommé Véronique Schweich au poste dans le cycle 2-4 de l'enseignement fondamental.

MOTION DU 15 JUIN 2012 DU CONSEIL COMMUNAL DE LA COMMUNE DE MONDERCANGE

- note l'intention du gouvernement d'introduire une taxe dite «de solidarité» à charge des communes (à la hauteur de 2% de l'impôt commercial) et devant alimenter le Fonds de l'emploi
- est d'avis qu'une telle imposition ne peut nullement être déclarée comme mesure -d'économie dans le cadre d'une réduction des dettes mais qu'il s'agit d'une simple redistribution de deniers publics à l'avantage du pouvoir central et au désavantage des entités locales
- regrette qu'une telle mesure intervienne au moment où les communes sont confrontées à une nette régression de leurs moyens financiers
- craint que cette mesure ne contribue à diminuer le pouvoir d'investissement des communes et nuise de cette façon également à l'économie nationale
- se met en garde contre une nouvelle politique de recettes incitant les communes à des augmentations des impositions communales au détriment des citoyens et relançant l'inflation dite « self-made»
- note avec stupéfaction que le Conseil supérieur des finances communales (CSFC) n'a pas délibéré sur la question d'une éventuelle introduction d'une imposition supplémentaire à charge des communes
- se pose dans ce contexte de sérieuses questions quant au rôle futur du CSFC dans le débat de médiation interinstitutionnel Etat-communes et quant à la position de son président, à savoir Monsieur le Ministre de l'intérieur
- réitère sa ferme intention de s'associer dans la continuité à la lutte contre le chômage
- souligne sa politique volontariste de promotion de programmes de réinsertion à l'emploi menée depuis plus de 15 ans
- remarque que des crédits de 362.100 € en faveur de mesures directes contre le chômage sont inscrits au budget communal de l'année 2012 de la commune de Mondercange
- rappelle le rôle actif de la commune de Mondercange en sa qualité d'employeur

VU CE QUI PRÉCÈDE, LE CONSEIL COMMUNAL

- rejette avec véhémence l'introduction d'une nouvelle imposition à charge des communes
- demande à titre tout à fait subsidiaire, si le gouvernement, par impossible, insistait sur sa position, de prendre en compte les efforts actuels des communes concernées dans l'intérêt du plein emploi et de grever, le cas échéant, exclusivement les communes refusant toute participation à la lutte contre le chômage.

NAISSANCES

PRÉNOM	NOM	DATE DE NAISSANCE
PHILIPPE	MANGEN	08.03.2012
GABRIEL SIMOES	MARTINS PEREIRA	20.03.2012
SAIRA	HALIMI	27.03.2012
FABIO	FREYMANN	28.03.2012
LUCIE	WEBER	31.03.2012
CHENXUAN	DU	04.04.2012
MAYLIE	HAMES	06.04.2012
BOB	SEIDEL	12.04.2012
LYNN	FLORA	14.04.2012
SHELBY	BOEHLER	20.04.2012
MAI LINH	PHAM	27.04.2012
ALESSANDRO	CUNHA	29.04.2012
NOAH	GONCALVES VARELA	22.05.2012
LEIDA	NIKOLLI	24.05.2012
LANA	JACOBY	30.05.2012
VITORIA	DA SILVA FERREIRA	31.05.2012
ILONA	GOMES	04.06.2012
EMMA	CIESIELSKA	12.06.2012
EMMA	LASCHETTE	21.06.2012
JAMAL	AREAGO	22.06.2012
RELISSA	MOTA RODRIGUES	26.06.2012
ZEHRA	BAHOVIC	27.06.2012
RAYEN	GARA	28.06.2012
KELLY	TIMOTEO ZUZARTE	28.06.2012

MARIAGES

NOM	DATE
ADNAN SAR ET SEDDIGEH NAJAFPOUR GHAHVECHY	16.02.2012
FRANÇOIS EISENBEIS ET JOSÉE WITRY	30.03.2012
SASA NIKOLIC ET MILICA DIMITRIJEVIC	20.04.2012
JAMES HARCARIK ET CAROLYN BEARDEN	20.04.2012
SÉBASTIEN MARGANI ET VALÉRIE MICHIELS	24.05.2012
ALEXANDRE PEREIRA DA ROCHA ET ANA PAULA PEREIRA GUEDES	30.06.2012

NUMÉROS de téléphone

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30 -17h00 - Service réduit à partir de 16h30

DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74-1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74-1

marc.biever@mondercange.lu

ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-45

paola.ontano@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74-35

laurent.pierre@mondercange.lu Fax: 55 57 49

REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74-34

guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48

dirk.kirschten@mondercange.lu

LULLING Karin, rédacteur 55 05 74-31

karin.lulling@mondercange.lu

POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74-37

gilbert.poull@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

HEISCHBOURG-FIEDLER Maryse, préposée 55 05 74-72

maryse.heischbourg@mondercange.lu

REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74-32

mireille.reisch@mondercange.lu, population@mondercange.lu

demandes de renseignements à titre professionnel (4 € par adresse)

MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33

guy.mathieu@mondercange.lu

Permanences: déclarations de décès 621 16 31 77

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74-39

paul.claus@mondercange.lu

Lundi de 7.30-11.30 et de 13.30-17.00 hrs

Mardi - Mercredi - Vendredi de 7.30-11.30 hrs

Judi de 13.30-17.00 hrs

KIRPS Yves, chargé de direction Maison Relais 55 15 21-21

yveskirps@efj.lu

KICKERT Annette, secrétaire maison relais, 55 15 21-29

cantine scolaire, transport scolaire

annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74-76

roland.fritsch@mondercange.lu

SERVICE ECOLOGIQUE

URBANY Guy 55 05 74-53

guy.urbany@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74-82

tom.oswald@mondercange.lu

DHUR Irène, secrétaire 55 05 74-85

irene.dhur@mondercange.lu

G.I.M. ASBL

BAULER Laurent, assistant social 55 05 74-86

laurent.bauler@mondercange.lu

DEPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74

guy.lucius@mondercange.lu

HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74-73

michel.hames@mondercange.lu

Fax: 55 05 74-80

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78

yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John, ouvrier en chef 55 05 74-51

Permanence: Problèmes techniques 621 31 93 44

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc, ouvrier en chef 55 05 74-61

SERVICE URBANISME, D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DE SÉCURITÉ

MENTZ Carmen, architecte (matin) 55 05 74-71

carmen.mentz@mondercange.lu

NENNO Norbert, désigné à la sécurité (matin) 55 05 74-83

norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79

patrick.schenten@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire technique 55 05 74-77

jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 60 25-200

gaston.steichen@mondercange.lu

OESTREICHER Patrick 55 05 74-36

patrick.oestreicher@mondercange.lu

KAUFMANN Roland 55 60 25-200

roland.kaufmann@mondercange.lu

Fax: 57 43 13

DUMONT Dan 55 05 74-36

dan.dumont@mondercange.lu

DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 55 05 74-54

Centre Culturel Gängelchen, Mondercange 57 01 04

Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33

Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05

Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 30

Centre de Football, Mondercange 55 10 58

Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250

Hall Sportif Pontpierre 57 09 12

CIGL, Mondercange 55 81 11

Police (Commissariat de Proximité Mondercange) 244 55-200

Préposé Forestier 55 05 74-84

Centre Culturel "beim Nèssert", Bergem 27 51 41